5. Carry out *minimum* post-editing on the following raw output, limiting yourself to improving the output only in order to make it comprehensible and ensuring that it roughly has the same general meaning as the input. The left-hand column of the table shows the original input, i.e. a passage originally written in 2005 by Jeff Allen, taken from an article entitled “What is Post-editing?” (downloaded in January 2009 from www.geocities.com/mtpostediting/TA_IssueFour.pdf). The middle column shows the raw output in Italian provided by Google Translate for this input. You should post-edit the raw output in the shortest possible time, making only those changes that are essential in order to make the revised output comprehensible. The idea is that thanks to MT and to your post-editing a reader who can only speak Italian can have a fairly clear and accurate idea of the information given in the original source text in English.

<i>Original input</i>	<i>Raw output (provided by Google Translate)</i>	<i>Version after minimum post-editing carried out by you</i>
<p>So, what really is this concept of Machine Translation (MT) Post-editing (PE) that we keep hearing about in the translation software field? And does it really provide a significant enough return on investment?</p> <p>PE is the task of editing pretranslated text that has been processed by an MT system from a source language into a target language. PE has been used to play a role in both Inbound (i.e. content gisting) and Outbound (i.e. Translation for Publication) focused translation system implementations.</p> <p>Different levels of PE have been previously defined as minimal PE, rapid PE, partial PE, maximum PE, full PE. Several organizations have conducted internal studies with regard to the human effort exerted in the PE process. Some of these have resulted in internal reports and PE guidelines.</p> <p>Two published books treat the topic and there were also several articles by Muriel Vasconcellos in the 1970s-80s that provide MT PE results using the PAHO Spanam system. However, user studies, results and information about the used PE methodology have rarely been made available publicly.</p> <p>Before making any MT PE productivity claims, it is important to determine a measure benchmark against the human translation process. Let us keep in mind that an average professional human translator produces approximately 2,400 words of translated text per day based on a recent survey.</p>	<p>Quindi, ciò che è veramente questo concetto di traduzione automatica (MT) Post-editing (PE) che tanto si parla nel campo del software di traduzione? Ed è veramente offrire un rendimento abbastanza significativo sugli investimenti?</p> <p>PE è il compito di modifica del testo pretranslated che è stato elaborato da un sistema di MT da una lingua di partenza in una lingua di destinazione. PE è stato utilizzato per svolgere un ruolo sia in entrata (cioè il contenuto gisting) e in uscita (cioè traduzione per pubblicazione) focalizzato implementazioni di sistemi di traduzione.</p> <p>Diversi livelli di PE sono stati precedentemente definiti come PE minimo, rapida PE, PE parziale, massima PE, PE pieno. Diverse organizzazioni hanno condotto studi interni per quanto riguarda lo sforzo esercitato umana nel processo PE. Alcuni di questi hanno portato a rapporti interni e linee guida PE.</p> <p>Due libri pubblicati trattano il tema e ci sono stati anche diversi articoli di Muriel Vasconcellos nel 1970-'80 che forniscono risultati MT PE utilizzando il sistema OPS SPANAM. Tuttavia, gli studi degli utenti, i risultati e le informazioni sulla metodologia utilizzata PE raramente sono stati resi pubblici.</p> <p>Prima di effettuare qualsiasi richiesta di produttività MT PE, è importante determinare un benchmark misura contro il processo di traduzione umana. Teniamo a mente che un traduttore umano medio professionale produce circa 2.400 parole del testo tradotto al giorno sulla base di un recente sondaggio.</p>	<p><i>COPY & PASTE HERE THE RAW OUTPUT TAKEN FROM THE MIDDLE COLUMN, AND THEN CARRY OUT <u>MINIMUM</u> POST-EDITING WITH LIMITED INTERVENTIONS THAT YOU DEEM ESSENTIAL, KEEPING AN EYE ON THE ORIGINAL INPUT.</i></p>

6. Carry out *full/complete* post-editing on the same output.

<i>Original input</i>	<i>Raw output</i> <i>(provided by Google Translate)</i>	<i>Version after complete post-editing</i> <i>carried out by you</i>
<p>So, what really is this concept of Machine Translation (MT) Post-editing (PE) that we keep hearing about in the translation software field? And does it really provide a significant enough return on investment?</p> <p>PE is the task of editing pretranslated text that has been processed by an MT system from a source language into a target language. PE has been used to play a role in both Inbound (i.e. content gisting) and Outbound (i.e. Translation for Publication) focused translation system implementations.</p> <p>Different levels of PE have been previously defined as minimal PE, rapid PE, partial PE, maximum PE, full PE. Several organizations have conducted internal studies with regard to the human effort exerted in the PE process. Some of these have resulted in internal reports and PE guidelines.</p> <p>Two published books treat the topic and there were also several articles by Muriel Vasconcellos in the 1970s-80s that provide MT PE results using the PAHO Spanam system. However, user studies, results and information about the used PE methodology have rarely been made available publicly.</p> <p>Before making any MT PE productivity claims, it is important to determine a measure benchmark against the human translation process. Let us keep in mind that an average professional human translator produces approximately 2,400 words of translated text per day based on a recent survey.</p>	<p>Quindi, ciò che è veramente questo concetto di traduzione automatica (MT) Post-editing (PE) che tanto si parla nel campo del software di traduzione? Ed è veramente offrire un rendimento abbastanza significativo sugli investimenti?</p> <p>PE è il compito di modifica del testo pretranslated che è stato elaborato da un sistema di MT da una lingua di partenza in una lingua di destinazione. PE è stato utilizzato per svolgere un ruolo sia in entrata (cioè il contenuto gisting) e in uscita (cioè traduzione per pubblicazione) focalizzato implementazioni di sistemi di traduzione.</p> <p>Diversi livelli di PE sono stati precedentemente definiti come PE minimo, rapida PE, PE parziale, massima PE, PE pieno. Diverse organizzazioni hanno condotto studi interni per quanto riguarda lo sforzo esercitato umana nel processo PE. Alcuni di questi hanno portato a rapporti interni e linee guida PE.</p> <p>Due libri pubblicati trattano il tema e ci sono stati anche diversi articoli di Muriel Vasconcellos nel 1970-'80 che forniscono risultati MT PE utilizzando il sistema OPS SPANAM. Tuttavia, gli studi degli utenti, i risultati e le informazioni sulla metodologia utilizzata PE raramente sono stati resi pubblici.</p> <p>Prima di effettuare qualsiasi richiesta di produttività MT PE, è importante determinare un benchmark misura contro il processo di traduzione umana. Teniamo a mente che un traduttore umano medio professionale produce circa 2.400 parole del testo tradotto al giorno sulla base di un recente sondaggio.</p>	<p><i>COPY & PASTE HERE THE RAW OUTPUT TAKEN FROM THE MIDDLE COLUMN, AND THEN CARRY OUT <u>FULL/COMPLETE</u> POST-EDITING, KEEPING AN EYE ON THE ORIGINAL INPUT.</i></p>